Improvement of UI texts

Ella Anttila
A+ webinar
20.08.2021

What happened during summer 2021

- Replaced translatable strings in source code with keys
- Discussion of what terms and translations to use
- Improved existing texts (proofreading, improving consistency)
- Added translations to field and model names
- Planned how teachers and users can contribute to improving texts in the future

English texts from source code to a localization file

Before

```
248  USERTAG_EXTERNAL = HardcodedUserTag(
249      name=getattr(settings, 'EXTERNAL_USER_LABEL', _('external')),
250      slug='user-external',
251      description=_("The user profile doesn't have a student number, thus the user has logged in
252      color='#545454',
253  )
```

```
129  #: course/models.py
130  msgid "external"
131  msgstr "ulkoinen"
132
133  #: course/models.py
134  msgid ""
135  "The user profile doesn't have a student number, thus the user has logged in "
136  "from a different organization or via social authentication"
137  msgstr ""
138  "Käyttäjän profiililla ei ole opiskelijanumeroa, joten hän on kirjautunut "
139  "sisään toisesta organisaatiosta tai sosiaalisen palvelun kautta"
```

After

```
326  USERTAG_EXTERNAL = HardcodedUserTag(
327      name=getattr(settings, 'EXTERNAL_USER_LABEL', _('EXTERNAL')),
328      slug='user-external',
329      description=_('EXTERNAL_USER_DESCRIPTION'),
330      color='#545454',
331  )
```

```
379  #: course/models.py
380  msgid "EXTERNAL"
381  msgstr "external"
382
383  #: course/models.py
384  msgid "EXTERNAL_USER_DESCRIPTION"
385  msgstr ""
386  "The user account doesn't have a student ID, thus the user has logged in from "
387  "a different organization or via social authentication"
```

```
378  #: course/models.py
379  msgid "EXTERNAL"
380  msgstr "ulkopuolinen"
381
382  #: course/models.py
383  msgid "EXTERNAL_USER_DESCRIPTION"
384  msgstr ""
385  "Käyttäjän tiedoissa ei ole opiskelijanumeroa, joten hän on kirjautunut "
386  "sisään toisesta organisaatiosta tai sosiaalisen palvelun kautta"
```

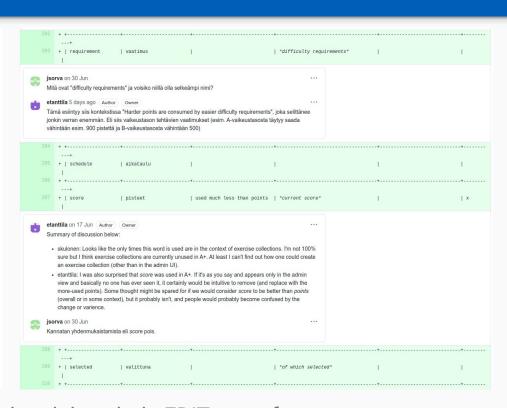# Discussion of what terms and translations to use

Frequently used translations

This is a list of terms frequently used in the A+ project and their translations.

Note: This table is currently much more extensive than it will probably be when published. Some of the words and phrases are listed to help in the proofreading project. It's probably advantageous to focus mostly on the terms that are marked as 'unobvious' (see last column), and perhaps skim through the rest of the table and comment if some seem strange or very unobvious or important to discuss.

In the column 'Context', if the text is italicized, it is just an example of where it is used. If the text is not italicized, it's a verbal description of the context where the term and translation are used (always or typically).

Term	Translation	Definition or comments	Context	Alternative translations	Unobvious
General					
accessibilty statement	Saavutettavuusseloste				
account	käyttäjätili				
user account					
actions	toiminnot				
apps	sovellukset				
array	taulukko				
assistance	tuki		*for further assistance*		
associated	liittyvät komponentit				x
services	liittyvät palvelut				x
base	perus-		*base plug-in, base exercise,* etc. (models)		
batch	joukko-		*batch assess*		

```
202  + +--------------------+----------------+--------------+-----------------------------+--------------------------+----------+
     ---+
203  + | requirement        | vaatimus       |              |    *difficulty requirements*|                          |          |
```

🔁 **jsorva** on 30 Jun ···
Mitä ovat "difficulty requirements" ja voisiko niillä olla selkeämpi nimi?

🟣 **etanttila** 5 days ago [Author] [Owner] ···
Tämä esiintyy siis kontekstissa "Harder points are consumed by easier difficulty requirements", joka selittänee jonkin verran enemmän. Eli siis vaikeustason tehtävien vaatimukset (esim. A-vaikeustasosta täytyy saada vähintään esim. 900 pistettä ja B-vaikeustasosta vähintään 500)

```
204  + +--------------------+----------------+--------------+-----------------------------+--------------------------+----------+
     ---+
205  + | schedule           | aikataulu      |              |                             |                          |          |
     |
206  + +--------------------+----------------+--------------+-----------------------------+--------------------------+----------+
     ---+
207  + | score              | pisteet        | used much less than points  | *current score*          |        | x
     |
```

🟣 **etanttila** on 17 Jun [Author] [Owner] ···
Summary of discussion below:
- skulonen: Looks like the only times this word is used are in the context of exercise collections. I'm not 100% sure but I think exercise collections are currently unused in A+. At least I can't find out how one could create an exercise collection (other than in the admin UI).
- etanttila: I was also surprised that *score* was used in A+. If it's as you say and appears only in the admin view and basically no one has ever seen it, it certainly would be intuitive to remove (and replace with the more-used points). Some thought might be spared for if we would consider *score* to be better than *points* (overall or in some context), but it probably isn't, and people would probably become confused by the change or varience.

🔁 **jsorva** on 30 Jun ···
Kannatan yhdenmukaistamista eli *score* pois.

```
208  + +--------------------+----------------+--------------+-----------------------------+--------------------------+----------+
     ---+
209  + | selected           | valittuna      |              |    *of which selected*      |                          |          |
     |
210  + +--------------------+----------------+--------------+-----------------------------+--------------------------+----------+
```

- Thanks to Juha S., Sampo, Pasi, Joel and the whole EDIT team for your comments and contribution

Biggest changes in terminology

exercise → assignment

index, index page → front page

profile → account

määräajan muutos → määräajan poikkeama

maksimi → enimmäis-
minimi → vähimmäis-

assistant feedback → staff feedback
assistentin palaute → kurssihenkilökunnan palaute

Switch to BrE from AmE (enrollment → enrolment, enroll → enrol, color → colour)

Consistency:

- Kurssi-instanssi, ilmentymä, kurssin esiintymä → kurssikerta
- eräpäivä → määräaika
- osio → moduuli
- harjoitus → tehtävä
- (sisältö)kappale → luku
- oppilasnumero → opiskelijanumero
- student number → student ID

Muokkaa kurssin tietoja

☑ Visible to students

Instance name

Current

Url

current

URL-osoitteessa käytetty tunniste on lukittu, kun kurssi näkyy opiskelijoille.

Image

Browse… No file selected.

Language

|en|fi|

Starting time

2020-07-01 12:00:00

Ending time

2021-09-01 12:00:00

Lifesupport time

Saattohoito poistaa esimerkkiratkaisut opiskelijoiden näkyviltä.

Archive time

Arkistoinnin jälkeen tehtävien palauttaminen ei ole enää mahdollista.

Enrollment starting time

Enrollment ending time

Enrollment audience

Paikalliset käyttäjät

View content to

Ilmoittautuneet opiskelijat

Head urls

Muokkaa kurssin tietoja

☑ Näkyy opiskelijoille

Kurssikerran nimi

Current

URL

current

URL-osoitteessa käytetty tunniste on lukittu, kun kurssi näkyy opiskelijoille.

Kuva

Browse… No file selected.

Kieli

|en|fi|

Alkamisaika

2020-07-01 12:00:00

Päättymisaika

2021-09-01 12:00:00

Saattohoitoaika

Tämän jälkeen opiskelijat eivät näe esimerkkiratkaisuja.

Arkistointiaika

Arkistoinnin jälkeen tehtävien palauttaminen ei ole enää mahdollista.

Ilmoittautumisen avautumisaika

Ilmoittautumisen päättymisaika

Ilmoittautumisen kohdeyleisö

Oppilaitoksen sisäiset käyttäjät

Sisällön näkyvyys

Ilmoittautuneet opiskelijat

Head-elementtiin sisällytettävät URL:t

How to contribute to the UI texts?

- Give feedback and suggestions via the feedback form

- Give suggestions directly in the **A+ support for teachers and TAs** team
- Participate in the discussion in the team